



天にいます、*Our Father* Отче наш, *Tatăl nostru*

にすのや、わくは のはとせられ、のはたり、のはにわるるがくにもわれん、がのをにええ、にあるをすかく、のをしえ、をにかず、なおをよりいえ、

Our Father, who art in the Heaven, hallowed be Thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven, Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Отче наш, Иже еси на небесех, Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим, и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău, vie împărăția Ta, facă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pâinea noastră cea spre ființă dă-ne-o nouă astăzi, și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri, și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel rău.

領聖祝文

Communion Prayer Молитва перед причащением **Rugăciunile dinaintea Împărtășaniei**

や、じ、つけめて、をにハリストスのの、をうがためににりしとなす、のうちなり、

またず、これはすなわちがの、これはすなわちがのなりと、ゆえににる、をみ、がとならずして、といにて、るとらずして、ししをしえ、

びになく、がなるをけて、のしととをるをいたさせえ「アミン」

のや、をがのにるとしてれえ、のにをげざらん、

またにイウダのきをさざらん、すなわちのくをけめてう、や、のにいてをせよと、や、るのなるをくるは、がにはとならず、すなわちのとならんことを、

I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine Own Precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word and in deed, in knowledge and in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the Thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистину Христос, Сын Бога Живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко Сие есть

Самое Пречистое Тело Твое и Сия есть Самая Честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститься Пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь. Вечери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими, не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но, яко разбойник, исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем. Да не в суд или во осуждение будет мне причащение Святых Твоих Тайн, Господи, но во исцеление души и тела.

Rugăciunile dinaintea Împărtășaniei

Cred, Doamne, și mărturisesc că Tu ești cu adevărat Hristos, Fiul lui Dumnezeu celui viu, Care ai venit în lume să mântuiești pe cei păcătoși, dintre care cel dintâi sunt eu. Încă cred că Acesta este însuși Preacurat Trupul Tău și Acesta este însuși Scump Sângele Tău. Deci mă rog Ție: Miluiește-mă și-mi iartă greșelile mele cele de voie și cele fără de voie, cele cu cuvântul sau cu lucrul, cele întru știință și întru neștiință. Și mă învrednicește, fără osândă, să mă împărtășesc cu Preacuratele Tale Taine, spre iertarea păcatelor și spre viața de veci. Amin.

Cinei Tale celei de taină, Fiul lui Dumnezeu, astăzi, părtaș mă primește, că nu voi spune vrăjmașilor Tăi, Taina Ta, nici sărutare Îți voi da ca Iuda, ci ca tâlharul mărturisindu-mă strig Ție: Pomeniște-mă, Doamne, în împărăția Ta. Nu spre judecată sau spre osândă să-mi fie mie împărtășirea cu Sfintele Tale Taine, Doamne, ci spre tămăduirea sufletului și a trupului.

信經 Creed Символ Веры Simbolul credinței (Crezul)

我信ず、一の神、父、全能者、天と地、見ゆると見えざる萬物を造りし主を。

I believe in one God, the Father Almighty, / Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

Верую во Единого Бога Отца Вседержителя, Творца неба и земли, видимым же всем и невидимым.

Cred întru unul Dumnezeu, Tatăl atotțiitorul, Făcătorul cerului și al pământului, al tuturor celor văzute și nevăzute.

又信ず一の主イイスス・ハリストス、神の獨生の子、萬世の前に父より生れ、光よりの光、眞の神よりの眞の神、生れし者にて、造られしに非ず、父と一體にして、萬物彼に造られ、

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made;

И во Единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век. Света от света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна не сотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша.

Și întru unul Domn Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu, Unul Născut, Care din Tatăl S-a născut mai înainte de toți vecii: Lumină din Lumină, Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, născut iar nu făcut, Cel de o ființă cu Tatăl, prin Care toate s-au făcut;

我等人人の爲、又我等の救の爲に天より降り、聖神及び童貞女マリヤより身を取り、人となり、

Who for us men and for our salvation came down from the heavens, / and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man;

Нас ради, человек, и нашего ради спасения сшедшего с небес, и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася.

Care pentru noi oamenii și pentru a noastră mântuire, S-a pogorât din ceruri și S-a întrupat de la Duhul Sfânt și din Fecioara Maria și S-a făcut om;

我等の爲にポンティイ・ピラトの時十字架に釘うたれ、苦を受け、葬られ、

And was crucified for us under Pontius Pilate, / and suffered and was buried;

Распятого же за ны при Понтийском Пилате, И страдавша, и погребена.

Și S-a răstignit pentru noi în zilele lui Ponțiu Pilat și a pățimit și S-a îngropat;

第三日に聖書に應ひて復活し、

And arose again on the third day according to the Scriptures;

И воскресшаго в третий день по писанием.

Și a înviat a treia zi, după Scripturi;

天に升起、父の右に座し、

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father;

И возшедшаго на небеса, и сядяща одесную Отца.

Și S-a înălțat la ceruri și șade de-a dreapta Tatălui;

光榮を顯して生ける者と死せし者とを審判する爲に還來り、其國終なからんを。

And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца.

Și iarăși va să vină cu slavă să judece viii și morții, a Cărui împărăție nu va avea sfârșit.

又信ず、聖神、主、生を施す者、父より出で、父及び子と共に拜まれ、讃められ、預言者を以て嘗て言ひしを。

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; / Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets.

И в Духа Святого, Господа Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном споклоняема с славима, глаголоващаго пророки.

Și întru Duhul Sfânt, Domnul de viață Făcătorul, Care din Tatăl purcede, Cel ce împreună cu Tatăl și cu Fiul este închinat și slăvit, Care a grăit prin prooroci.

又信ず一の聖なる公なる使徒の教會を。

In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Во единую Святую Соборную и Апостольскую Церковь.

Întru una, sfântă, sobornicească și apostolească Biserică;

我認む一の洗禮、以て罪の赦を得るを。

I confess one baptism for the remission of sins.

Исповедаю едино крещение во оставление грехов.

Mărturisesc un botez spre iertarea păcatelor;

我望む死者の復活、

I look for the resurrection of the dead,

Чаю воскресение мертвых,

Aștept învierea morților;

並に來世の生命を、「アミン」。

and the life of the age to come. Amen.

и жизни будущаго века. Аминь.

Și viața veacului ce va să fie. Amin.

主日領聖詞 (148 聖詠) *Psalm 148* Псалом 148. PSALMUL 148

1.天より主を讃め揚げよ、至高きに彼を讃め揚げよ。

Praise ye the Lord from the heavens: praise him in the highest.

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

Lăudați pe Domnul din ceruri, lăudați-L pe El întru cele înalte.

2.その悉くの天使よ、彼を讃め揚げよ、その悉くの軍よ、彼を讃め揚げよ。

Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.

Хвалите Его, все Ангелы Его, хвалите Его, все воинства Его.

Lăudați-L pe El toți îngerii Lui, lăudați-L pe El toate puterile Lui.

3.日と月よ、彼を讃め揚げよ、悉くの光る星よ、彼を讃め揚げよ。

Praise him, sun and moon; praise him, all ye stars and light.

Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, все звезды света.

Lăudați-L pe El soarele și luna, lăudați-L pe El toate stelele și lumina.

4.諸天の天と天より上なる水よ、彼を讃め揚げよ。

Praise him, ye heavens of heavens, and the water that is above the heavens.

Хвалите Его, небеса небес и воды, которые превыше небес.

Lăudați-L pe El cerurile cerurilor și apa cea mai presus de ceruri,

5.主の名を讃め揚ぐべし、けだし彼言いたれば、すなわち成り、命じたれば、すなわち造られたり、

Let them praise the name of the Lord: for he spoke, and they were made; he commanded, and they were created.

Да хвалят имя Господа, ибо Он [сказал, и они сделались,] повелел, и сотворились;

Să laude numele Domnului, că El a zis și s-au făcut, El a poruncit și s-au zidit.

彼はこれを立てて世々に至らしめ、則を与えてこれを躰えざらしめん。

He has established them for ever, even for ever and ever: he has made an ordinance, and it shall not pass away.

поставил их на веки и веки; дал устав, который не прейдет.

Pusu-le-ai pe ele în veac și în veacul veacului; lege le-a pus și nu o vor trece.

7.地より主を讃め揚げよ、大魚と悉くの淵、(は主を讃め揚げよ)

Praise the Lord from the earth, ye serpents, and all deeps.

Хвалите Господа от земли, великие рыбы и все бездны,

Lăudați pe Domnul toți cei de pe pământ, balaurii și toate adâncurile;

8.火と霰、雪と霧、主のことばに従う暴風(は主を讃め揚げよ)、

Fire, hail, snow, ice, stormy wind; the things that perform his word.

огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий слово Его,

Focul, grindina, zăpada, gheața, vișorul, toate îndepliniți cuvântul Lui;

9.山と悉くの陵、果物の樹と悉くの柏香木（は主を讃め揚げよ）、

Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:

горы и все холмы, деревья плодоносные и все кедры,

Munții și toate dealurile, pomii cei roditori și toți cedrii;

10.野獣と諸々の家畜、匍う物と飛ぶ鳥（は主を讃め揚げよ）

wild beasts, and all cattle; reptiles, and winged birds:

¹⁰звери и всякий скот, пресмыкающиеся и птицы крылатые,

Fiarele și toate animalele, târâtoarele și păsările cele zburătoare;

11.地の諸王と万民、牧伯と地の諸有司（は主を讃め揚げよ）、

kings of the earth, and all peoples; princes, and all judges of the earth:

цари земные и все народы, князья и все судьи земные,

Împărații pământului și toate popoarele, căpeteniile și toți judecătorii pământului;

12.少年と処女、翁と童は、主の名を讃め揚ぐべし、

young men and virgins, old men with youths:

юноши и девицы, старцы и отроки

Tinerii și fecioarele, bătrânii cu tinerii,

13.けだし、ただその名は高く挙げられ、その光栄は天地に遍し。

let them praise the name of the Lord: for his name only is exalted; his praise is above the earth and heaven,

да хвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесенно, слава Его на земле и на небесах.

Să laude numele Domnului, că numai numele Lui s-a înălțat. Lauda Lui pe pământ și în cer.

14.彼はその民の角を高くし、その諸聖人、イスライリの諸子、彼に親しき民の榮を高くせり。

and he shall exalt the horn of his people, there is a hymn for all his saints, even of the children of Israel, a people who draw near to him.

Он возвысил рог народа Своего, славу всех святых Своих, сынов Израилевых, народа, близкого к Нему. Аллилуия.

Și va înălța puterea poporului Lui. Cântare tuturor cuvioșilor Lui, fiilor lui Israel, poporului ce se apropie de El.

Source: <http://www.orthodox-jp.com/maria/English-index.htm>